

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата
45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский,
французский языки)

Для набора 2024 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА английского языка**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 2 (1.2) | | 3 (2.1) | | 4 (2.2) | | Итого | |
|---|---------|-----|---------|----|---------|-----|-------|-----|
| | Неделя | | 16 4/6 | | 18 2/6 | | | |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп | уп | рп | уп | рп |
| Практические | 54 | 54 | 34 | 34 | 72 | 72 | 160 | 160 |
| Итого ауд. | 54 | 54 | 34 | 34 | 72 | 72 | 160 | 160 |
| Контактная работа | 54 | 54 | 34 | 34 | 72 | 72 | 160 | 160 |
| Сам. работа | 54 | 54 | 38 | 38 | 72 | 72 | 164 | 164 |
| Часы на контроль | | | | | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Итого | 108 | 108 | 72 | 72 | 180 | 180 | 360 | 360 |

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Проф., Дебердеева Е.Е.

Зав. кафедрой: Тимошенко Ю.М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|---|
| 1.1 | Научить учащихся принципам письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русского и французского языков; сформировать у студентов этические нормы устного перевода; привить обучающимся нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, при обеспечении переговоров официальных делегаций; |
| 1.2 | усовершенствовать основные приемы перевода, развить у учащихся способности достижения эквивалентности в переводе; выработать у студентов методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; усовершенствовать их методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ознакомить учащихся с адресами электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач. |

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|---------|---|
| ПК-3: | Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе |
| ПК-3.1: | Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности |
| ПК-3.2: | Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок |
| ПК-3.3: | Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода |
| ПК-4: | Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-4.1: | Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики |
| ПК-4.2: | Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста |
| ПК-4.3: | Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-5: | Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |
| ПК-5.1: | Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета |
| ПК-5.2: | Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации |
| ПК-5.3: | Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения |
| ПК-6: | Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста |
| ПК-6.1: | Анализирует методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, интерпретирует информацию из основных информационно-поисковых и экспертных систем. |
| ПК-6.2: | Применяет основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использует компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях, ориентируется в основных информационно-поисковых и экспертных системах. |
| ПК-6.3: | Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использует профессиональные источники информации. |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**Знать:**

- Основные категории и понятия лексики, грамматики, стилистики и переводческой практики, классификацию видов эквивалентности и существующих теорий перевода ((на основе дисциплины "Практический курс перевода английского языка" соотнесено с индикатором ПК-3.2) .
- Специфику жанровой принадлежности текста, цели автора, задачи, стоящие перед автором при создании текста, основные виды и причины возникновения переводческих ошибок, существующие методы и критерии оценки качества перевода (на основе дисциплины "Практический курс перевода английского языка" соотнесено с индикатором ПК-3.2) .
- Необходимый понятийный аппарат, относящийся к различным видам и категориям перевода, основные стратегии и методы перевода, принципы и критерии достижения эквивалентности перевода, типы возможных искажений и потерь при передаче смысла (соотнесено с индикатором ПК-3.3).
- Основные термины и реалии в области общественно-политической лексики, способы перевода безэквивалентных языковых единиц, принципы идентификации переводческих соответствий в специализированной терминологии на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.1).
- Стратегии перевода, учитывающие смысл, стиль, жанр и цель текста, а также внешние факторы, влияющие на восприятие перевода читателями или слушателями; нормы и правила оформления грамотного и связного текста на родном и иностранном языках на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.2).
- Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков, принципы правильного употребления лексических единиц и грамматических структур в тексте на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.3).
- Основные теории межкультурной коммуникации, культурный релятивизм, этические нормы поведения представителей различных культур, специфику вербальных и невербальных компонентов коммуникативного акта, различия в ценностных установках, стереотипах и традициях различных народов, правила современного речевого этикета в иноязычном обществе на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.1).
- Типичные модели ситуаций межкультурного общения, специфику коммуникационного стиля различных культур, лексико-грамматический состав и стилистическое разнообразие русского и изучаемого иностранного языка, значения языковых единиц, выражающие отношение говорящего к предмету высказывания и собственной речи на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.2).
- Правила международного этикета, особенности поведения и общения в различных культурах, стандарты обслуживания туристов и протокол дипломатических встреч, особенности деловой коммуникации и переговорного процесса в международной среде, национальные обычаи и традиции стран-партнеров на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.3).
- Особенности поиска необходимой информации в справочниках, энциклопедиях, специальной литературе и электронных ресурсах; специфика алгоритмов автоматического поиска информации; этапы и методы послепереводческого редактирования и контроля качества текста перевода; интерфейсы и возможности поисковых систем и экспертных онлайн-сервисов (соотнесено с индикатором ПК-6.1).
- Основные методы и технологии сбора, хранения и обработки информации, базовые принципы функционирования компьютеров и сетей, основные информационные сервисы и поисковые системы, используемые для извлечения данных (соотнесено с индикатором ПК-6.2).
- Основы работы с компьютерными текстовыми редакторами, принципы и правила оформления текстов переводов, возможности использования специализированных программ и инструментов для облегчения работы переводчика, важность правильного оформления документа для восприятия информации пользователями (соотнесено с индикатором ПК-6.3).

Уметь:

- Интерпретировать переводческие трансформации и достигать адекватности и эквивалентности перевода в различных типах текстов (соотнесено с индикатором ПК-3.1) .
- Определять жанровые характеристики и коммуникативные намерения автора, анализировать структуру и смысловое наполнение текста, подбирать адекватные переводческие трансформации, критически осмысливать собственный перевод и чужие переводы, выявляя и устраняя допущенные ошибки (соотнесено с индикатором ПК-3.2).
- Подбирать адекватные стратегии перевода в зависимости от типа текста и коммуникативной ситуации, эффективно применять методы достижения эквивалентности перевода, избегать искажений и семантических потерь, производить оценку качества переведённого текста (соотнесено с индикатором ПК-3.3).
- Идентифицировать соответствия между единицами исходного и целевого языков в общественно-политическом дискурсе, осуществлять подбор адекватных вариантов перевода для специализированных терминов и безэквивалентных конструкций, распознавать нюансы значений и подтекст в оригинальных текстах на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.1).
- Выстраивать целостную стратегию перевода, учитывая жанрово-тематические и функциональные особенности текста, предназначенного для определенной аудитории; квалифицированно выполнять письменный и устный перевод, достигая точности и ясности изложения на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.2).
- Производить точный и грамотный перевод текстов различного типа, соблюдая лексическую эквивалентность, правильную грамматическую форму и стилистическое оформление, воспроизводить смысловые оттенки и коннотации оригинального текста на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.3).
- Анализировать культурные контексты и ситуации межкультурного взаимодействия, предвидеть возможные трудности и конфликты, возникающие вследствие культурных различий, соблюдать этические нормы и правила речевого поведения в ситуациях межкультурного общения, способствовать взаимопониманию и взаимодействию представителей разных культур на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.1).
- Моделировать реальные и гипотетические ситуации межкультурного общения, выбирать оптимальный вариант выражения мыслей и чувств в зависимости от адресата и условий коммуникации, правильно использовать выразительные средства языка для передачи эмоций и смыслового акцента, выстраивая общение эффективным способом на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.2).
- Эффективно сопровождать туристические группы, обеспечивая комфорт и безопасность участников, проводить переговоры и встречи официального характера, соблюдая международные нормы и правила протокола, профессионально общаться с иностранцами, преодолевая культурные барьеры и предотвращая недопонимание на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.3).
- Выполнять целенаправленный поиск нужной информации среди многообразия литературных и сетевых источников; критически оценивать найденные данные и проверять их надежность; осуществлять постредактирование собственных и чужих переводов, совершенствуя их точность, доступность и стилистическую целостность; извлекать необходимую информацию из различных источников, включая специализированные базы данных и экспертные системы(соотнесено с индикатором ПК-6.1).
- Работать с компьютером как инструментом управления информацией, осуществлять эффективный поиск и обработку нужных сведений в сети Интернет, ориентироваться в популярных поисковых сервисах и экспертных системах, оперативно получать доступ к актуальной информации (соотнесено с индикатором ПК-6.2).
- Оформлять готовый перевод в удобочитаемом и эстетичном виде, используя возможности текстовых редакторов, находить и обрабатывать специальную литературу и справочные материалы, выбирая надежные источники информации, документально оформлять выполненные переводы и сохранять их в требуемом формате (соотнесено с индикатором ПК-6.3).

Владеть:

- Методами и приемами обработки текста, профессиональными навыками подбора эквивалентов и коррекцией перевода для соответствия оригиналу (соотнесено с индикатором ПК-3.1).
- Профессиональными навыками редактуры и коррекции текстов, навыками выбора оптимальной переводческой стратегии, приёмами сопоставительного анализа двух языков, владением специальными инструментами и базами данных для проверки правильности перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.2).
- Современными теориями и практическими подходами к переводу, навыками оперативного принятия решений в сложных переводческих ситуациях, методами саморефлексии и самооценки результата перевода, инструментальным арсеналом переводчика для улучшения качества конечного продукта(соотнесено с индикатором ПК-3.3).
- Навыками оперативной идентификации и точного перевода специальных политических терминов, приёмами преодоления трудностей перевода безэквивалентных языковых единиц, методологией анализа общественно-политических текстов и поиска эквивалентных решений на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.1).
- Навыками комплексной оценки смысловой структуры текста и отбора адекватных средств перевода, владея различными видами трансформаций и методами коррекции текста; мастерством качественного воспроизведения оригинального замысла автора в другом языке, сохраняя полноту информации и стиливую окраску на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.2).
- Профессиональными навыками письменного и устного перевода, навыками поддержания высокого уровня грамотности и соблюдения стилистических стандартов в переводимых текстах, способностью быстро переключаться между разными стилями и регистрами речи в зависимости от жанра и назначения текста на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-4.3).
- Способами преодоления барьеров в межкультурной коммуникации, приемами адаптации речи и поведения к условиям иноязычной культуры, механизмами предотвращения конфликтных ситуаций, вызванных культурно обусловленными особенностями коммуникации, устойчивостью к стрессовым ситуациям, возникающим в условиях кросс-культурного общения на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.1).
- Интерактивными формами моделирования реальных жизненных ситуаций межкультурного общения, методами использования синонимических рядов и синонимов, а также ресурсами родного и иностранного языка для точной передачи мысли и чувства собеседника в любых коммуникативных обстоятельствах на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.2).
- Этикетом межкультурного общения, правилами приветствия, обращения и прощания в различных странах, техникой ведения переговоров и разрешения конфликтов, иностранным языком на уровне свободного общения, культурой презентации себя и своей страны в международном сообществе на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-5.3).
- Практическими навыками навигации в больших объемах информации, работой с библиографическими каталогами и электронными библиотеками, применением методов селекции и фильтрации данных, навыками объективного анализа и синтеза полученной информации, уверенностью в выполнении качественной проверки и редактирования текста перевода (соотнесено с индикатором ПК-6.1).
- Практическими навыками работы с компьютерной техникой и сетевыми приложениями, уверенным использованием офисных приложений и сервисов Интернета, способностью рационально распределять временные ресурсы при поиске и обработке информации, умением ориентироваться в разнородных источниках данных и принимать правильные решения на основе полученных сведений (соотнесено с индикатором ПК-6.2).
- Практическими навыками подготовки высококачественных текстов переводов с правильным оформлением заголовков, абзацев, таблиц и иллюстраций, умениями работы с файловыми системами и облачными хранилищами, способностью вести учет выполненных работ и архивировать готовые файлы (соотнесено с индикатором ПК-6.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации**

| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
|-----|--|---------------------------------|----------------|------------------|--|
| 1.1 | Перевод как вид человеческой деятельности. Сущность лингвистической теории перевода. Коммуникативное намерение и языковая функция. Основные виды перевода: устный/письменный; дословный, литературный(коммуникативный),реферативный, аннотационный. Правила для выбора способа перевода: частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный частичный перевод, полный перевод, буквальный полный перевод, семантический полный перевод, коммуникативно-прагматический полный перевод. Понятие единицы перевода. Виды преобразований и лексические трансформации(приемы перевода). | Практические занятия | 2 | 10 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |

| 1.2 | <p>Виды перевода.</p> <ol style="list-style-type: none"> Устный последовательный перевод. Особенности синхронного перевода. Перевод с листа. Виды письменного перевода. Работа с машинным переводом. Виды обработки текста. Особенности перевода художественных текстов. | Самостоятельная работа | 2 | 10 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
|--|---|---------------------------------|----------------|------------------|--|
| Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода | | | | | |
| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
| 2.1 | <p>Грамматические приемы перевода.</p> <p>Морфологические преобразования в условиях сходства форм.</p> <p>Морфологические преобразования в условиях различия форм.</p> <p>Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.</p> <p>Синтаксические преобразования на уровне предложений.</p> | Самостоятельная работа | 3 | 14 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.2 | <p>Смена предикатов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Передача конструкций с отглагольными существительными.</p> <p>Передача денотативной функции при переводе. Переводческие преобразования. Членение и объединение высказываний при переводе. Монорема и дирема. Перевод свободных словосочетаний.</p> | Самостоятельная работа | 3 | 12 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.3 | <p>Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях (упражнениях).</p> <p>Перевод публицистики. Перевод текстов художественной прозы. Перевод эссе. Свободный разговорный стиль. Перевод специальных текстов.</p> | Самостоятельная работа | 3 | 12 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.4 | <p>Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях (упражнениях).</p> <p>Работа с текстами по международной тематике. Предпереводческий, лингвопереводческий и сопоставительный анализ текстов. Письменный перевод текстов.</p> | Практические занятия | 3 | 4 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 |

| | | | | | |
|-----|--|------------------------|---|----|--|
| | | | | | ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.5 | Понятие переводческой эквивалентности. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистического значения слова. | Практические занятия | 2 | 16 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.6 | Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. | Практические занятия | 2 | 18 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.7 | Изменение структуры предложения при переводе. Основные способы передачи артикля при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод неличных форм глагола. Перевод сослагательного наклонения. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний(двучленных и многочленных).Перевод модальных глаголов. | Практические занятия | 3 | 16 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.8 | Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия. Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. | Практические занятия | 3 | 14 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.9 | Понятие соответствия единицам исходного языка разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение | Самостоятельная работа | 2 | 30 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 |

| | | | | | |
|------|---|------------------------|---|----|--|
| | значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Способы перевода английских идиом. Роль контекста при переводе ФЕ. Особенности перевода специфически национальных идиом. ФЕ, пословицы и поговорки. | | | | ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.10 | Переводческая транскрипция и транслитерация. Особенности применения калькирования при переводе. Особенности перевода неологизмов. Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Особенности перевода контекстуально-несвязанных лексических единиц (имен собственных, географических названий, периодических изданий, фирм, компаний и корпораций, политических партий и общественных движений; политических и технических терминов). Перевод контекстуально-связанных многозначных лексических единиц. Способы перевода безэквивалентной лексики. Интерпретация интернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Сленг, его место в лексике современного английского языка и способы перевода сленга. | Самостоятельная работа | 2 | 14 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 2.11 | Различия в употреблении слов в языке оригинала и перевода. Лексические преобразования при переводе. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова; "ложные друзья" перевода. Перевод многозначных слов. Слова-конверсивы. Взаимопроникновение американской и британской лексики. Способы образования и приемы перевода неологизмов современного английского языка. | Практические занятия | 2 | 10 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |

Раздел 3. Прагматико-стилистические вопросы перевода

| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
|-----|---|---------------------------------|----------------|------------------|--|
| 3.1 | Отражение социально-культурных особенностей при сопоставлении различных языковых систем. Основные проблемы и правила перевода реалий. Прагматика получателя и коммуникативный эффект. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе. Проблема передачи реалий при переводе с русского языка на английский текстов публицистического характера. Основные способы передачи реалий английского и русского языков. | Практические занятия | 4 | 22 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 3.2 | Способы передачи метафоры, метонимии и иронии при переводе. Перевод стилистических средств английского языка (сравнение, эпитет, аллюзия, антономазия, литота, гипербола, каламбур и др.). Способы передачи экспрессивной функции языка при переводе. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Перевод текстов, содержащих экспрессивно-стилистические средства. | Практические занятия | 4 | 16 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 |

| | | | | | |
|-----|--|------------------------|---|----|--|
| | | | | | ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 3.3 | Стилистическое оформление перевода. Адекватность перевода образных средств в плане содержания. Основные стилистические трудности, возникающие в процессе перевода. Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами. Перевод текстов, содержащих различные стилистические приемы и фигуры речи: метафора, метонимия, эпитет, сравнение, гипербола, литота и др. | Самостоятельная работа | 4 | 10 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 3.4 | Структурно-типологические аспекты переводного текста. 1. Особенности перевода научно-технических текстов. 2. Особенности перевода текстов, относящихся к официально - деловому стилю. 3. Особенности перевода публицистических текстов . 4. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно - бытовому стилю. 5. Особенности перевода художественных текстов. | Самостоятельная работа | 4 | 10 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 3.5 | Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности; их учет в переводческой практике. 1. Теория закономерных соответствий. 2. Денотативная (ситуативная) теория перевода. 3. Трансформационная теория перевода. 4. Семантическая теория перевода. 5. Теория уровней эквивалентности . | Самостоятельная работа | 4 | 10 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 3.6 | Репрезентативность перевода. 1. Репрезентативность на фонетическом уровне 2. Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей. 3. Репрезентативность на грамматическом уровне . 4. Репрезентативность на лексическом уровне. 5. Репрезентативность на синтаксическом уровне. Репрезентативность: культурологический аспект. Прагматика перевода. Примеры культурно обусловленных трудностей перевода. | Самостоятельная работа | 4 | 12 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 3.7 | Знакомство с основными группами словарей: энциклопедическими и лингвистическими. Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода. Этапы переводческого процесса в работе со словарями. Выполнение практических заданий с использованием различных видов словарей. | Самостоятельная работа | 4 | 10 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 |

| | Выполнение письменных переводов с использованием одноязычных(толковых) и двуязычных (англо-русских) словарей. | | | | ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
|--|--|---------------------------------|----------------|------------------|--|
| 3.8 | Подготовка к промежуточной аттестации | Экзамен | 4 | 36 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| Раздел 4. Переводческое сопоставление. Перевод специальных текстов. | | | | | |
| № | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции |
| 4.1 | Сопоставительный анализ текстов перевода: русский-английский; английский-русский язык. Основные проблемы сопоставления лексико-фразеологической системы ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода). Влияние грамматического строя языка на перевод. учет жанрово- стилистических особенностей языков. Техника сопоставительного анализа. Выполнение сопоставительного анализа переводимых текстов. | Практические занятия | 4 | 18 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 4.2 | Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях (упражнениях). Работа с текстами по международной тематике. Предпереводческий, лингвопереводческий и сопоставительный анализ текстов. Письменный перевод текстов и проведение сопоставительного анализа полученных переводов. | Практические занятия | 4 | 16 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 4.3 | Перевод специальных (экономических и технических) текстов. Перевод экономических текстов: 1. Характер экономического текста 2. Экономическая терминология 3. Экономические метафоры 4. Перевод коммерческих документов 5. Клише, их особенности и перевода. 6. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Технический перевод: 1. Виды технического перевода. 2. Источники научно-технической информации. 3. Структура и стилистические особенности научно-технической | Самостоятельная работа | 4 | 20 | ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--------------------------------------|
| статьи. | | | | | |
| 4. Грамматические особенности научно-технической литературы. | | | | | ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 |
| 5. Лексические особенности научно-технической литературы. | | | | | |
| 6. Перевод патентов | | | | | |
| 7. Перевод терминов и специальной лексики. | | | | | |
| 8. Особенности работы с техническими и специальными словарями. | | | | | |

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Библиотека / Количество |
|---|---------------------------------|---|--|---|
| 1 | Гак, В. Г., Григорьев Б.Б. | Теория и практика перевода: Французский язык | М.: Интердиалект+, 1999 | 22 экз. |
| 2 | Нелюбин Л. Л. | Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие | Москва: ФЛИНТА, 2018 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027 |
| 3 | Сидорова О. Г., Степанова О. В. | Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие | Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 |
| 4 | Мосиенко Л. В. | Практикум по письменному переводу: учебное пособие | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798 |
| 5 | Мосиенко Л. В. | Теория перевода (французский язык): учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика | Оренбург: ОГУ, 2018 | https://e.lanbook.com/book/159728 |

5.1. Учебные, научные и методические издания

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Библиотека / Количество |
|---|-------------------------------|--|--|---|
| 1 | Слепович В. С. | Курс перевода (английский - русский язык): учебник | Минск: ТетраСистемс, 2014 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509 |
| 2 | Захарова Т. В., Турлова Е. В. | Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 |
| 3 | Слепович В. С. | Настольная книга переводчика с русского языка на английский: практикум | Минск: Тетралит, 2013 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883 |
| 4 | Устиновская А. А. | Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие | Москва Берлин: Директ-Медиа, 2021 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077 |
| 5 | Куликова И. С., Салмина Д. В. | Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов | Санкт-Петербург: Лань, 2020 | https://e.lanbook.com/book/147342 |

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Словарь мультитран <https://www.multitran.com/>

British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность <http://thetis.bl.uk/lookup.html>

Словарь Multilex (новый БАРС) <http://www.multilex.ru/online.htm>

словарь Lingvo www.lingvo.ru

WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь <http://wordweb.info/WW2>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>

5.3. Перечень программного обеспечения

OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1. Показатели и критерии оценивания компетенций:

| ЗУН, составляющие компетенцию | Показатели оценивания | Критерии оценивания | Средства оценивания: О (№ 1-20)- вопросы для собеседования/опроса ПОЗ (№ 1-15)- практико-ориентированные задания КЗ (№ 1-5) - контрольные задания ТЗ (№) тестовые задания З (№ 1-20) - вопросы к зачету Э – (№ 1-55) вопросы к экзамену |
|--|---|--|--|
| ПК-3: Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе | | | |
| З: - понятие эквивалентности перевода, теоретические принципы и практические приёмы перевода текстов различной сложности. | отбирает необходимые для достижения эквивалентности перевода способы и приемы, используемые при последовательном переводе | адекватный коммуникативной ситуации отбор способов и приемов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе | О - № 1-20 ПОЗ - № 1-5 КЗ - № 1-3 |
| У: - проводить качественный последовательный перевод, сохраняя смысловые и стилистические особенности оригинального текста. | использует основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский | корректное использование приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский | О - №1-20 ПОЗ - № 1-10 КЗ - № 1-3 |
| В: - навыками анализа и сопоставления языковых структур, | демонстрирует приемы и способы перевода для достижения | эквивалентность при последовательном переводе в | О- №1-20 З-№ 1-10 Э- № 1-5 |

| | | | |
|--|---|---|---|
| подбора соответствующих средств выражения в другом языке, техниками оперативной фиксации и воспроизведения информации | эквивалентности при переводе с английского языка на русский | результате применения приемов и способов перевода | |
| ПК-4: Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | | |
| З: - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические правила русского и иностранного языков. | знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности для осуществления письменного и устного перевода | корректный отбор грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном и устном переводе при соблюдении лексической эквивалентности | О- № 1-20 ПОЗ - №1-15 КЗ- №1-5 З- № 1-20 |
| У: - выполнять точный и грамотный перевод текстов различного типа, передавая смысловое содержание и стилистические особенности оригинала. | применяет грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода | корректное использование грамматических, синтаксических и стилистических норм английского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности в процессе устного и письменного перевода | О - № 5-10 ПОЗ- № 2-15 КЗ- № 1-5 |
| В:- практическими навыками подбора лексических единиц, построения предложений и редактирования перевода с учётом всех языковых норм | демонстрирует в процессе осуществления письменного и устного перевода навыки подбора лексических единиц, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводящего языков, | эквивалентность письменного и устного перевода при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм английского и русского языков | О - №1-20 ПОЗ -№ 5-15 З- № 4-15 |

| | | | |
|--|--|--|--|
| ПК-5: владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | | | |
| З: - этикетные нормы и правила поведения в различных ситуациях межкультурного общения | знает нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций | адекватность норм этикета различным ситуациям межкультурного общения | О - №1-7 ПОЗ - № 7-10 Э - № 1-10 |
| У: - грамотно сопровождать туристические группы, поддерживать деловую коммуникацию и эффективно организовать переговоры официальных делегаций. | использует нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций | корректность использования норм этикета, принятых при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций | О-№1-10 ПОЗ - №1-4 КЗ-№ 1-5 |
| В: - навыками соблюдения протокола, дипломатического общения и учета культурных особенностей партнеров нормами этикета, которые приняты в различных ситуациях межкультурного общения | владеет навыками дипломатического общения; учитывает культурные особенности и нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения | полное соблюдение норм этикета при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций | ПОЗ- №1-4 КЗ- № 1-3 Э- № 3-8 |
| ПК-6: Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста | | | |
| З: - правила оформления текстов переводов согласно международным стандартам и корпоративным требованиям, | знает адреса информационно-поисковых и экспертных систем, а также требования к оформлению текста в | корректность использования информационно-поисковых и экспертных систем, компьютерных | О - №1-3 КЗ-№ 1-4 З- № 1-10 Э |

| | | | |
|--|---|---|---|
| функциональные возможности компьютерных текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для лингвистов. | компьютерном текстовом редакторе | текстовых редакторов | |
| У: - работать с информационно-поисковыми и экспертными системами, используя базы данных и системы автоматического анализа текстов, грамотно составлять и редактировать переводы в электронных документах | работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представления знаний, оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | эффективность и быстрота работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, корректность оформления переводимого текста | О- №1-3 ПОЗ-№1-4 КЗ-№1-4 |
| В: - профессиональными навыками использования инструментов синтаксического и морфологического анализа, поисковых систем и баз данных для эффективной обработки и хранения текстового материала | переводит текст с использованием информационных и экспертных систем, проводит морфологический и синтаксический анализ текста, оформляет текст в компьютерном редакторе согласно предъявляемым требованиям | полнота и корректность морфологического и синтаксического анализ текста, соответствие оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе предъявляемым требованиям | О №1-13 ПОЗ- №1-4 КЗ- №1-4 З-10-15 |

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы для проведения текущего контроля (опрос, 2 и 3 семестры)

1. Приведите различные определения понятия «перевод».
2. В чем заключается техника переводчика?
3. Каковы основные языковые функции, используемые для обозначения коммуникативного намерения отправителя?
4. Какие виды перевода применяются в зависимости от формы речи?
5. Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе?
6. В чем состоит отличие компенсации от целостного переосмысления?
7. Каковы основные способы передачи артикля при переводе с английского языка на русский?
8. В чем заключаются особенности перевода пассивной конструкции с английского языка на русский?
9. Каковы основные способы перевода инфинитива в различных функциях?
10. В чем заключаются основные трудности перевода английского причастия на русский язык?
11. Какие отличительные признаки герундия от других грамматических форм на –ing необходимо знать для того, чтобы правильно переводить герундий и герундиальные обороты английского языка?
12. В каких случаях используется описательный перевод?
13. В чем состоит трудность передачи категории модальности в процессе перевода?
14. В чем заключается специфика лексического состава научно-технических текстов? Способы перевода многокомпонентных терминов с английского на русский язык.
15. Назовите грамматические особенности перевода научно-технической литературы. В чем заключается лексико-грамматический анализ научно-технических текстов?
16. В чем заключается информативная функция языка научно-технической литературы. Логичность высказывания как характерная стилевая черта научно-технической литературы.
17. Стилистические особенности научно-технической литературы. Своеобразие патентной литературы как одного из жанров научно-технической литературы.
18. Перевод патентной литературы с учетом ее своеобразия. Аутентичность как основное требование при переводе описания изобретения.
19. Реферативный перевод, аннотационный перевод и общие требования к ним.
20. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика). Особенности перевода коммерческих документов: контракт, договор, инструкция, транспортные документы (счет-фактура, транспортная накладная и др.).

Критерии оценки

При проведении текущего контроля в форме опроса на практических занятиях за ответ на вопрос студент может получить максимально **2** балла за один правильный ответ.

Максимальное количество баллов зависит от количества практических занятий на соответствующем курсе изучения дисциплины.

Студент получает **2** балла, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала.

1 балл выставляется студенту, если отмечается наличие недостаточно полных знаний в рамках темы; допускаются отдельные фактические, логические и стилистические ошибки.

Контрольные задания (3 семестр)

Применение переводческих трансформаций

Переведите следующие предложения на русский язык, применяя необходимые переводческие трансформации:

1. His brilliant victory showed he was yet a wrong player to discard.
2. A night telephone call woke her up and she fumbled for the light to know the time, but she was still hazy to see anything.
3. He looked at a rear-view mirror and changed gears.
4. This dog is a cross between a terrier and a poodle.
5. The past decade has brought about a number of investigations into the physical and chemical properties of these substances.
6. Mid-1934 signaled the beginning of its decline.
7. This period saw Foreman's early experiments in which he turned to folk art for inspiration.
8. On July 8, 150 years ago a storm blew off Leghorn, Italy and drowned Shelly who was sailing in his small schooner.
9. The roads were sentinel led by oaks.
10. The company had sixty eight thousand employees in Illium.
11. I had opened my door every night when the hotel slept.
12. The Bolshoi yesterday scored a great success with its first performancee of a new ballet "The Stone Flower".
13. The earlier processes need a catalyst to achieve this end.
14. Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people.
15. Closer examination tells a rather different story.
16. These writers lacked social vision.
17. He was pitchforked into the position of Minister of Health.
18. Magically, he found himself at the center of an immense nimbus.
19. The bird went higher in the sky and circled again.
20. They walked without hats for long hours in the Gardens attached to their house, books in their hands, a fox-terriere at their heels.
21. He has shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the International Business Machine Corp.

Переведите следующие предложения с использованием приема **конкретизации**:

1. The baby, Carl, was the only reality of her life.
 2. She took a drag of the coffee and then a deep drag of the cigarette.
 3. I'm a photographer. I do celebrities and authors for book jackets, stuff like this.
 4. In a corner were some golf clubs, a walking stick, an umbrella, and two miniature rifles.
- Over the chimneypiece was a green baize notice-board covered with lists; there was a typewriter on

the table. In a bookcase were a number of very old textbooks and some new exercise-books. There were also a bicycle pump, two armchairs, a straight chair, half a bottle of invalid port, a boxing glove, a bowler hat, yesterday's "Daily News" and a packet of pipe-cleaners

Переведите следующие предложения с использованием приема **генерализации**:

1. Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind.

2. He wants his dinner.

3. "What'll you have now – cheese?" "Thank you, sir; I've had too much already, but I won't say 'No'" "Two Stiltons," said Michael.

Переведите следующие предложения с использованием приема **смыслового развития**:

1. He searched for writing paper, but there wasn't any in the room, it wasn't that kind of hotel, an endless one-nighter.

2. The telephone rang. "Answer it. I'm not home."

3. His luck was with him.

4. You see he's a new person, don't you?

5. Clive made no comments.

Лексические вопросы перевода

Подберите функциональные замены к выделенным в английских примерах единицам. Переведите тексты на русский язык.

1. In many parts of Great Britain, the custom of *First-footing* in the early hours of January 1st is kept with great vigour. *The First Foot* comes as soon as possible after midnight has struck. *The First Foot* is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve month.

2. The Old and unusual game known as the *Hood Game*, or *Throwing the Hood*, is played every year on Old Christmas Day, January 6th at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of *Haxey Hood* begin in the early afternoon with the procession of *the Fool* and his twelve *Boggans* up the village street to a small green place outside the parish church. The *Boggans* are the official team and play against all comers. Chief among them is the *King Boggan*, or *Lord of the Hood*, who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear scarlet flannel coats and hats wreathed with red flowers. The "hoods" used in the game bear no resemblance to the head gear from which they are supposed to take their name. The main hood, or *Leather Hood*, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser 'hoods' are tightly-rolled pieces of canvas, tied with ribbons.

3. *Jack-in-the-Green* is that very ancient figure who represents the Summer. As *Green George*, or *the Wild Man*, his counterparts exist all over Europe. In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green branches, leaves and flowers. Only His eyes are visible, looking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the *wickerwork*. Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two.

4. *Egg-shackling* takes place on Easter Monday, or Duckling Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are, of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, of glasses of brandy.

Подберите функциональные замены к следующим словам и выражениям при переводе на английский язык.

Снегурочка;
Дед Мороз;
Кощей Бессмертный;
Жар-Птица;
Иванушка-Дурачок;
Утро вечера мудренее;
Избушка на курьих ножках;
В тридевятом царстве, в тридесятом государстве;
Баба-Яга, Костяная Нога;
Иван Грозный;
Лобное место на Красной площади;
Повести временных лет;
Слово о полку Игореве;
Пасхальный кулич;
Господин Великий Новгород;
Путь из варяг в греки.

Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.

1. **I take off my hat** to Miss Tonis, in her way she's the cleverest of us all. (S.P. Snow)
2. ...The palace is **a sight for sore eyes**. (W. S. Maugham)
3. "You have strength... it is untutored strength. **Like a bull in a china shop**," he suggested... (J. London)
4. ...the police were naturally reluctant to admit, that they **had found a mare's nest**. (B. Shaw)
5. I was supposed to be **the milestone around the President's neck**. (R. S. Sherwood)
6. Lieutenant: ...I hope you won't insist on my starting off on a **wild-goose chase** after the fellow now. I haven't a notion where to look for him. (B. Shaw)
7. I had two hundred jobs all told... Reckon I'm a **Jack of all trades and master of none**. (J. Conray)
8. I am getting better **by leaps and bounds**. (O. Casly)
9. He is good **through and through**, and I have promised to marry him. (A. Christie)
10. My whole plan's gone **down the drain**. (A. Maltz)

Переведите текст, обращая внимание на его лексико-фразеологические и стилистические особенности.

worked his company hard. They rehearsed every morning from ten till two, when he sent them home to learn their parts and rest before the evening's performance. He bullied them, he screamed at them, he mocked them. He underpaid them. But if they played a moving scene well, he cried like a child, and when they said an amusing line as he wanted it said, he bellowed with laughter. He would skip about the stage on one leg if he was pleased, and if he was angry, would throw the script down and stamp on it while tears of rage ran down his cheeks. The company laughed at him and abused him and did everything they could to please him. He aroused a protective instinct in them, so that one and all they felt that they couldn't let him down. Though they said he drove them like slaves, and they never had a moment to themselves, flesh and blood couldn't stand it, it gave them a sort of horrible satisfaction to comply with his outrageous demands.

W. S. Maugham, *Theatre*, ch. 2.

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There isn't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs, or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Tallinn was constantly increasing.
- 11 I thought it my duty to warn you, hut I'm prepared to take the rough and the smooth.

Грамматические вопросы перевода

Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты.

1. The economic laws are known to be universal.
2. The employees expected the management of the company to reconsider the terms of the contract.
3. For the economic growth to continue a whole set of macroeconomic measures needs to be taken.
4. The financial crisis appeared to have affected different regions of the world.
5. The new method is believed to have given good results.
6. A new social protection policy is expected to be put into practice already this year.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля.

1. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.
2. The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
3. I'm sure they've got a motivation for completing the research before the financing is stopped.
4. You hadn't told me her name yet! Who is she! She's a Mrs. Earline. (O. Wilde, an Ideal husband).
5. Miss Prism, more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it. (O. Wilde, The Importance of Being Earnest).
6. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, Least of all The Englishman. (G. K. Chesterton)
7. The shooting down of a man in an East London pub and "butchery" of another in a stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.

8. Spain's Public Order Court today sentenced Gonzalo Arias, a 42 – years –old writer, to seven-month imprisonment for parading in a Madrid street with placards calling for non- violent protest and free elections.

Переведите предложения с причастиями и причастными оборотами.

1. I haven't heard any of those factors mentioned.
2. Shown below are the two trends in comparison.
3. The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population.
4. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
5. As pointed out previously, the explanation given is by no means complete.
6. The exchange rate being fixed, population has all reasons to keep their savings in the local currency.

Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами.

1. He couldn't help telling the results of the negotiations.
2. It is worth while having all the data together before discussing them.
3. Would you mind our taking part in the discussion?
4. Both the companies are alike in being represented in the European market.
5. In dealing with statistical data it is necessary to have all the factors involved.
6. Upon being shown in tables, the figures were subject to thorough analysis.
7. There is high probability of their being invited to the congress as special guests.

Переведите предложения с пассивной конструкцией.

1. A new computer has been recently bought for the lab.
2. It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.
3. It is assumed that the participants will take care of their accommodation themselves.
4. The productivity issue has been given special emphasis to in the meeting.
5. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.

Переведите пословицы, содержащие модальные глаголы, на русский язык. Найдите им соответствия в русском языке.

1. Friends may meet, but mountains never.
2. A fool may ask more questions than a wise man can answer.
3. Who seeks blows shall perish blows?
4. He who would search for pearl must do as we can.
5. What can't be cured must be endured.
6. If we can't as we would, we must do as we can.
7. People who live in glass houses should not throw stones.
8. The beggar may sing before the thief.
9. Bad seed must produce bad corn.
10. Accidents will happen.
11. It would make even a cat laugh.
12. The cat would eat fish but would not wet her feet.

Стилистические вопросы перевода

В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований.

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember *roast Angus*, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday *to eat Stilton*. There are values which must be preserved if England becomes continental – and this is quite likely, when we get *our cooking from Paris*, *our politics from Moscow*, and *our morals from Cairo*. As soon as we stop to *cite John Ruskin*, *to tune Lennon and McCartney*, *to role-play Shakespeare* and *to trust in Time*, we are the lost nation on the way to nowhere.

Проанализируйте выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приёмы и переведите на русский язык.

1. He could tell her nothing new of the *wonders of his presentation and knighthood*; and his *civilities were worn out like his information*.

2. All undergraduates and graduates and wives and trades people walked *that unmistakable English church – going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering*.

3. Criss-cross about the world he traveled with them, *waxing in wickedness like a Hogarthian page boy*.

4. She was entrancing, with that fragile *beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind*.

5. *Long hours of work in her youth, authority in middle life, repose and security in her age, had set their stamp on her lined and serene face. Here was planted the seed of what would become his life's harvest.*

Определите в следующих примерах различные виды иронии и переведите предложения на русский язык.

1. Dick Stroeve flattered himself on his skill in cooking Italian dishes, and I confess that his *spaghetti were very much better than his pictures*.

2. His life was *a tragedy written in the terms of a knock-about farce*.

3. A *photograph* could not have been more exact than his pictures to look at which you would have thought that Monet, Manet, and the rest of the Impressionists had never been.

4. She was *making money* but she could not get over the idea that *to earn her living was somewhat undignified*, and she was inclined to remind you that she was *a lady by birth*.

5. The women were *too nice to be well-dressed*, and *too sure of their position to be amusing*.

6. There was about all of them an air of well-satisfied prosperity; each one *talked to his neighbour*; to his neighbour on the right *during the soup, fish, and entree*; to his neighbour on the left *during the roast, sweet, and savory*.

7. It was the kind of the party which makes you wonder why the *hostess has troubled to bid her guests*, and why *the guests have troubled to come*.

Примеры текстов для самостоятельного перевода

Проанализируйте перевод приведенного научно-популярного текста, определите вид и способ перевода на английский язык.

ТРИ ЯЗЫКА – И ВСЕ КАК РОДНЫЕ

Среди особенностей легендарных швейцарских франков – не только стабильность на валютных биржах

Мало кто обращает внимание на то, что на этих банкнотах текст написан на четырех языках: немецком, французском, итальянском и ретророманском. Что, впрочем, естественно: все четыре провозглашены государственными языками Швейцарии, а первые три – официальными.

Ну а один из вопросов, занимающих нашего соотечественника, впервые попавшего в эту страну, примерно такой: неужели швейцарцам не мешает их «многоязычие»?

Свыше двух третей населения считают родным немецкий язык, примерно каждый пятый – французский, один из двадцати – итальянский. Первые проживают в основном на севере страны, вторые на западе, третьи на юге. На востоке сосредоточилось «ретророманское» меньшинство (0,5 % населения).

Еще с детских лет швейцарец начинает усваивать тот факт, что чужие языки надо учить, как следует. В школе обязательным считается хорошее знание как минимум двух языков («своего» плюс еще одного из официальных). По возможности школьники и студенты стараются осилить и третий, понимая, что в Швейцарии – стране туризма и международных контактов, расположенной на «европейском перекрестке», - шанс получить приличную работу напрямую связан с языковым образованием.

В то же время в любой точке страны можно с разным успехом «поймать» хотя бы один теле- или радиоканал, вещающий на немецком, французском или итальянском. В любом киоске или магазине швейцарец без труда находит газету или книгу на том языке, который считает родным. Вся окружающая письменная информация (расписания на вокзале, счета в гостиницах, объявления и т.д.) обычно дается на трех или даже на четырех языках.

Свидетельством особого внимания к языковой сфере является, в частности, положение, в котором находится ретророманский язык. Перевод на него всей официальной документации не обязателен, однако на нем ведется особое некоммерческое теле- и радиовещание, наложен стабильный выпуск книг, газет и журналов.

Подобная практика, конечно, требует крупных государственных ассигнований. Однако швейцарцы, имеющие в Европе репутацию людей бережливых, в данном случае мирятся с дополнительными расходами, считая языковой вопрос весьма серьезным.

Доказательства этой серьезности можно, кстати, найти и в швейцарской истории. Четыре века назад страну сотрясали кровопролитные гражданские войны, разразившиеся на «языковой» почве. Остатки былой неприязни встречаются и сегодня на бытовом уровне: например, в немецкоговорящих кантонах на улице могут демонстративно не ответить на обращение, произнесенное по-французски. Но это все же встречается нечасто. В целом же швейцарской языковой гармонии завидуют во многих странах.

Проанализируйте перевод приведенного научно-популярного текста, определите вид и способ перевода на английский язык.

АНГЛОМАНЫ И АНГЛОФОБЫ

«Патриотизм - это последнее убежище негодяя», - провозгласил лексикограф Сэмюэл Джонсон двести лет назад, и с тех пор британская интеллигенция ютится в любом убежище, но только не в этом. Распри и ссоры среди писателей сосредоточиваются на их отношении к феминизму, к гомосексуализму, к социализму, к «зеленым», к искусству ради искусства, к

деньгам, но не на отношении к патриотизму. На первой мировой войне английские поэты **гибли пачками** не потому, что они верили в правоту дела, а потому, что считали нравственным долгом убежать из лицемерной, **ура-патриотической** Англии и разделить общую судьбу в окопах северной Франции.

На словах наши писатели были антипатриотами. Когда призвали в армию биографа-эссеиста Литтона Стрейчи и он, как пацифист, отказывался от службы, его спросили: «А что вы едете, если увидите, как немецкий солдат насилует вашу сестру?» Он ответил: «Я вклиню между ними собственное тело». Романист Форстер заявил, что он лучше предал бы родину, чем друга.

Английская интеллигенция замечательна тем, что она добровольно покидает родину и предпочитает ссылку своему **родному очагу**. Грэм Грин во Франции, подобно Байрону в Греции, Шелли в Италии, Одену в Америке, Лоуренсу в Мексике, своим творчеством и местом жительства исключает традиционный патриотизм.

Объяснить такое явление просто обывательской атмосферой родины нельзя; скорее мы имеем дело с каким-то личным империализмом, который гонит наших интеллигентов (как в России он гнал Грибоедова и Лермонтова) на чужбину. Убегая от родины, интеллигенты бессознательно выполняют ее задания. Великие английские патриоты часто передевались до неузнаваемости. Генерал Гордон, герой и мученик империализма в Хартуме, одевался китайским мандарином. Томас Эдуард Лоуренс, автор чудесной биографии «Семь столпов мудрости», превратился в араба, чтобы возглавить отряд **спецназа** на Ближнем Востоке.

Фактически все наши интеллигенты отвергают патриотизм трудно назвать хоть одного интеллигента, поддерживавшего Тэтчер во время фолклендской войны. Народный фронт в Англии является **черносотенной** партией, в которой нет ни одного интеллигента.

По сравнению с Францией или с Россией идеология английских интеллигентов озадачивает своим **нигилизмом**. Но верить ему нельзя. Англичанин, который прячется в тосканских холмах и ужасается, если узнает, что другой англичанин поселился рядом, в глубине сердца готов всем жертвовать ради родины. Патриотизм, как все английские пороки, скрытен и лицемерен. Недаром французы спрашивали: «Почему солнце никогда не заходит в Британской империи?», на что им отвечали: «Потому что Бог не верит англичанам в темноте». **«Коварный Альбион»** по мнению опытных соседей, скрывает свое самолюбие, свой огромный комплекс превосходства. Англичане всегда первые ругают самих себя, чтобы опередить критиков со стороны. Когда они говорят словами романиста Стерна, что дела лучше делать во Франции, то при этом подразумевают, что все-таки самое важное — личную неприкосновенность — гарантирует только Англия.

Доказательством этой внутренней самоуверенности служит тот факт, что английская интеллигенция мало читает иностранную литературу, плохо знает иностранные языки и ругает свою родину, как арабы ругают красавиц дочерей, чтобы не **сглазить** их. Подобное коварство, может быть, связано с тем, что английская культура глубоко гомосексуальна. Если вычесть из литературы двадцатого века всех гомосексуалистов, а из музыки всех евреев, в Англии останется очень мало романов и симфоний. Может, наше отступничество от римской церкви по чисто политическим причинам приучило нас к постоянному отречению от собственных убеждений. Французы давно издеваются над нами за нашу несъедобную еду, за равнодушие в любви, за **хладнокровие** во всем. Мы притворяемся, что они правы, не говорим о патриотизме, не охотимся за англофобами. Но посмотрите в лицо англичанину на пароме через Ла-Манш, когда он впервые видит дуврские белые утесы, и убедитесь, что **англомания** - его самое постыдное, но и самое глубокое чувство.

Дональд Рейфилд. Заметки об Англии

Переведите текст на русский язык, определите вид и способ перевода на английский язык.

Instagram is about to make a major change to your feed, and it's proving extremely unpopular

The social sharing site, which is owned by Facebook, has announced they're rolling out an 'algorithmic' approach to your feed. What that means is that the software will decide what posts you'll see based on your interests, how popular the photo is and when it was put live, in a similar way to Facebook's 'top posts' option.

It sounds like a way to streamline your feed into what you really want to see but takes the element of choice out of the hands of users and also has the potential to be used by the company to serve promoted content and hide posts by users with less followers. Really, it takes away the freedom of choice which is a big part of Instagram, letting you see a picture of your friends gorgeous looking dinner next to the latest major announcement from folks of a more famous nature.

The backlash has been loud and negative, with users creating an [online petition](#) which has over 320,000 names already. Popular users have also been speaking out but in a different way, urging their fans to turn on notifications to ensure their posts don't get lost. This might sound like a good idea but the result will be a noise and vibration from your phone every time that person posts a photo or video, which could end up being overwhelming.

For their part, Instagram was quick to mention that these changes haven't started yet and everyone will be informed when their feed is changing.

The change is still coming though and unfortunately there really isn't anything you can do about it, unless you want to give up on Instagram entirely. Curated news feeds are just a part of our internet lives now and the result is that it might become harder than ever to connect online with your real life friends, unless Instagram decides their photos are worthy of your time.

Stay tuned for updates.

Общие критерии оценки контрольных заданий

Контрольные задания выполняются индивидуально, если студент намерен увеличить количество баллов до желаемого. Максимальное количество баллов – **40**. Предполагается выполнение студентом 5-ти контрольных заданий (КЗ) с максимальным количеством **8** баллов за каждое:

- 8 баллов выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 80 до 100% задания);
- 6 баллов выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 70 до 80 % задания);
- 4 балла выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 60 до 70 % задания);
- 2 балла выставляется студенту, если задание выполнено правильно (от 50 до 60 % задания);
- 0 балла выставляется студенту, если правильно выполнено менее 50% задания.

Примеры практико-ориентированных заданий (3 и 4 семестры)

1. Переведите следующие предложения на русский язык, применяя необходимые переводческие трансформации.

1. His brilliant victory showed he was yet a wrong player to discard.

2. A night telephone call woke her up and she fumbled for the light to know the time, but she was still hazy to see anything.
3. He looked at a rear-view mirror and changed gears.
4. This dog is a cross between a terrier and a poodle.
5. The past decade has brought about a number of investigations into the physical and chemical properties of these substances.
6. Mid-1934 signaled the beginning of its decline.
7. This period saw Foreman's early experiments in which he turned to folk art for inspiration.
8. On July 8, 150 years ago a storm blew off Leghorn, Italy and drowned Shelly who was sailing in his small schooner.
9. These writers lacked social vision.
10. I had opened my door every night when the hotel slept.

2. Переведите следующие предложения, различные виды переводческих трансформаций. Определите причины их применения.

Добавления:

1. The flowers *carpeted* the hills and fields.
2. She has never traveled *internationally*.
3. They watched the criminal *out of the court room*.
4. *Professionally*, he can be relied on.
5. *According to* the company's president, the reorganization is evitable.
6. There were no *villagers* nearby to ask the way.
7. He *stole* a look at the girl.
8. He had telephoned, and she went herself to greet him at the door.
9. He had heard of such things.
10. He had been a success with girls and women in his own class.

Опущения:

1. He jumped to his feet and ran after them.
2. Why scratching your left ear with your right hand?
3. The invaders came to kill and murder civil population.
4. Working men and women deserve a better life.
5. We were seek and tired for waiting hours and hours.
6. She dropped her glance at once.
7. He waved his hand to her.
8. To old Jolyon it seemed that his son had grown.
9. Have you got any chalk here?
10. She gave the child some bread.
- 11.

3. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя различные контекстуальные замены:

1) Конкретизация:

Things look promising.

The meal was served at 6 p.m.

It will take me about an hour to drive there.

All the hotels in the city provide parting facilities.

2) *Генерализация:*

Two persons were reported shot.
The dog sniffed every inch of the ground.
A 120-voice choir was performing in the open air.
The five-minute meeting with reporters was over.

3) *Антонимический перевод:*

Their attitude was not unfriendly.
She had not left the reception until after her driver came to pick her up.
They had little to say to each other.
The permission is not given unless authorized by the dean.
Her name does not sound unfamiliar to me.

4) *Целостное переосмысление:*

Sleep on it, tomorrow is a new day;
Robbing Peter to pay Tom;
It's easy to be wise after the event;
No gain without pain;
Do as you would be done by;
Black sheep;
Re-inventing the wheel;
When in Rome, do as the Romans do.

4. Передайте по-русски следующие названия:

Периодические издания

| | |
|-------------------------------|-------------------------|
| Los Angeles Times | Daily Mirror |
| Daily Telegraph | The Guardian |
| The Christian Science Monitor | Riders Digest |
| U.S. News and World Report | Fortune |
| The Herald Tribune | Journal of Psychology |
| Finance and Development | Business Central Europe |
| Political Affairs | The Observer |
| The Independent | Automotive World |

Аэропорты и вокзалы

| | |
|------------------|----------------------------|
| Heathrow | Gatwick |
| Newark | J.F. Kennedy International |
| Waterloo Station | Paddington |
| Union Station | Euston |

Компании и организации

General Motors Corporation
AT&T
The World Health Organization
Chase Manhattan Corporation
British Petroleum Company
The UN General Assembly
General Electric
Ford Union
The House of Commons
Waterhouse Corporation
The European Bank for Reconstruction and Development

Crysler Corp.
Columbia Broadcasting System
British Broadcasting Corporation (BBC)
Thomas Cook & Bros.
Kentucky Fried Chicken Corp. (KFC)

Географические названия

| | | |
|----------------|-------------------|--------------------|
| Milwaukee | Freetown | St. Lawrence River |
| Dorsetshire | South Carolina | Sutherland |
| New Jersey | Hudson Bay | Greenwich |
| Nova Scotia | New Brunswick | North Yorkshire |
| Gulf of Mexico | Mediterranean Sea | Delaware |
| Ulster | Cardiff | Pacific Grove |
| Wyoming | Hampton Court | Easter Island |
| Iowa | New Hampshire | Rode Island |
| Bath | Utah | Birmingham |

Названия улиц и площадей

| | | |
|----------------|---------------|--------------------|
| Regent Street | The Strand | Pall Mall |
| Lincoln Square | Taft Avenue | Wellington Terrace |
| Cromwell Road | Cherry Lane | Charing Cross Rd. |
| Wigmore Street | Whitehall | Fleet Street |
| Sloane Square | Thayer Street | East Lake Drive |

5. Проанализируйте семантическую структуру атрибутивных фраз и переведите предложения на русский язык.

1. Yet that stern-eyed woman had been so sure. (B.P.)
2. I'm a metallurgical chemist turned civil engineer. (B.Sh.)
3. "In other words they're Medical Students, I suppose?" said Mr Pickwick. (Ch.D.)
4. "The paper publishes my endorsement of Callahan for the Senate nomination..." (R.P.W.)
5. A slight weak woman in a pretty muslin print gown (her best). (B.Sh.)
6. She gave me a sharp sidelong look from her furtive eyes. (R.Ch.)
7. Annabel got her good start. (M.S.)
8. ... the men who lived on the first floor usually had first grab at the books ... (J.D.S.)
9. Paul sat down disconsolately on the straight chair. (E.W.)
10. He stood at the end of a long room with his back to a rococo marble chimneypiece. (E.W.)

6. Соотнесите английские и русские фразеологизмы, подберите среди них парные и определите сходство и различие.

1. Beat about the bush;
2. Great oaks grow from little acorns;
3. Madam, I'm Adam;
4. Wear sackcloth and ashes;
5. Beat someone fair and square;
6. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise;

7. Be a big fish in a little pond;
 8. Between the devil and the deep blue sea;
 9. Breathe fire and brimstone;
 10. Dog eat dog;
 11. In for a penny, in for a pound;
 12. Trust the God and keep your powder dry;
 13. Bright-eyed and bushy-tailed
 14. Land of milk and honey.
-

- a) первый парень на деревне;
- b) посыпать голову пеплом;
- c) вокруг да около;
- d) здравствуйте, я ваша тетья!
- e) разбить наголову;
- f) Кто рано встает, тому Бог дает;
- g) хрен редьки не слаще;
- h) из ушей дым идет, из ноздрей пламя вышет;
- i) где наша не пропадала;
- j) человек человеку волк;
- k) на Бога надейся, а сам не плошай;
- l) молочные реки, кисельные берега;
- m) мал золотник, да дорог;
- n) мягко стелет, да жестко спать.

7. Приведите соответствия данным ниже реалиям в русском языке.

| | |
|-----------------|----------------------------------|
| ale | What will Mrs. Grundy say? |
| whisky | MP – Member of Parliament |
| businessman | the White House |
| Tory | to make hay while the sun shines |
| Labour | the Gordian knot |
| Sir | an apple of discord / |
| skinheads | a bone of contention |
| franc | the Kremlin |
| lend-lease | Red Army men |
| blues | official family |
| road company | squatter |
| flop | stars and stripes |
| traffic court | canyon |
| kitchen-cabinet | to carry coals to Newcastle |

8. Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты.

1. The arrival of the technical experts is not likely to change the general picture of the reforms under way.
2. They established what is believed to be a solid system relationship with trade partners.
3. Their attitude to the process of reforms has never been thought to change so radically.
4. There seems to be a misunderstanding as to the approaches used.

5. Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes.
6. According to recent research, one might expect the purchasing power of the population to be gradually rising.

9. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля.

1. Anew team was formed to develop the project.
2. The new team was accommodated in the University Inn.
3. The few objections I have are not aimed at ruining the project.
4. I' am waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
5. She is a kind of person you never know what to expect.
6. The report now seems to be more solid than the one presented in the previous board meeting.
7. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.

10. Переведите предложения с причастиями и причастными оборотами.

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying market economy, we have to understand that business enterprise is the very heart of private property and market relationships.
3. The articles referred to above deal with the corruption combat in the developing countries.
4. It is a common observation that bodies expand when heated.
5. The part played by the small business is hard to overestimate.
6. Taken together, these factors constitute the main picture of financial crisis.

11. Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами.

1. We'll probably think of trying another approach in this matter.
2. The manager insisted on all the employees getting bonuses.
3. President Coleman's being late was accepted with patience.
4. In spite of not having special training, they performed quite well at all the stages of experiment.
5. In addition to being accommodated in double rooms, they were asked to check out of the hotel four hours before the usual time.
6. They objected to the talks being held without all the parties represented.
7. Do you think it's worthwhile beginning this project without waiting for the confirmation to arrive?

12. Переведите предложения с пассивной конструкцией.

1. The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities.
2. Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion.
3. Making decision is always preceded by thorough analysis of the market situation.
4. They will be shown the draft plan right upon their arrival.
5. Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with this paper.

13. В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.

1. The *world was insane*, and I no longer wished to have anything to do with it.
2. There was a further knock on the front door, then silence and I raged at the *stupidity of the country police*.
3. Very soon afterwards there was *a concerned official face staring at me* through the jagged hole in the glass of the kitchen door.
4. As soon as he cut me free, he insisted on *providing the immemorial English answer to all the major crises* of the existence and motherly watched me down two cups of his dark brown tea.
5. I had to disillusion him as to the lengths to which *the Literary London will go in pursuing me* for my “ungainly” book.

14. Проанализируйте выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приёмы и переведите на русский язык.

1. I passed a crocodile of choir boys, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.
2. I went there full of curiosity and the faint, unrecognized apprehension that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.
3. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.
4. Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours the bells awoke and sang over the gables.
5. She slowly turned her liquid eyes on him. It was not a woman crying, it was all the woe of humanity. (S.M.)

15. Преобразуйте текст в соответствии с вашими представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.

In England, you took in six palaces, three museums, and one big clock. Or was it three palaces, five museums, and two big clocks? In France, you dashed through two museums, eight cathedrals, and three two-star restaurants. Or maybe it was two three-star restaurants, no museums, and half of the cathedrals were in Germany.

By the time you hit Holland, your head was spinning faster than the windmills. And Italy was a total blur of statues, canals, coliseums, and one suspiciously leaning tower.

Too bad you didn't lean on the Sony Handycam™ Video 8® camcorder. All your confusion would have been straightened out. Its lightweight portability makes it easy to use no matter how fast you're traveling. Autofocus keeps you perfectly clear about every country. And high-fidelity sound realistically completes the picture. Add the convenient zoom lens. An exclusive digital super imposer. And a universal AC adapter. Now, you've got Europe and the rest of the world in your palm.

Критерии оценивания ответов при выполнении практико-ориентированных заданий:

При проведении текущего контроля при выполнении практико-ориентированных заданий при подготовке дома и на практических занятиях студент может получить 6 баллов за одно правильно выполненное практическое задание (максимальное количество баллов зависит от количества практических занятий на соответствующем курсе).

Студент получает 6 баллов, если задание выполнено правильно, демонстрируется наличие глубоких знаний в области изучаемого вопроса, грамотное и логичное применения теоретических знаний при выполнении задания; использование дополнительных источников литературы и других ресурсов.

4 балла выставляется студенту, если отмечается наличие недочетов при выполнении заданий: недостаточное владение теоретическим материалом в рамках темы; наличие отдельных фактических, логических и стилистических ошибок, недостаточное использование дополнительных источников и ресурсов.

Пример заданий для промежуточного контроля (зачет с оценкой, 3 семестр)

Задание 1. Переведите предложения, используя приемы добавления, опущения, генерализации, конкретизации, антонимического перевода.

1. *It's not uncommon* to use this method.
2. Both these countries have *like tendencies* of development.
3. *Privacy* was impossible.
4. The one-minute shock was over, and all returned to their *duties*.
5. It'll be a *good thing* if they are able to stabilize the situation.

Задание 2. Переведите предложения, содержащие многозначные слова и неологизмы.

1. The gap is *to be bridged* in the nearest future.
2. Programs involved in teaching English as a foreign language *mushroomed* in the European countries.
3. The irony of development is that to the extent that it succeeds, the world situation *worsens* and the dangers of *ecocide* are increased.
4. He stood there in a threatening *attitude*.
5. The important task of preserving peace lies mainly with the great *powers*.

Задание 3. Переведите предложения, обращая внимание на грамматические аспекты перевода (инфинитив, причастие, герундий, пассивный залог).

1. He asked for the papers *to be brought*.
2. In England the weight of luggage *allowed* varies with different railways.
3. I can't imagine your mother *approving* of what you are doing.
4. Promises of this sort *should never be broken*.
5. In the last few years she *had been ignored, envied, admired and cultivated*: but warm, personal liking was something she had not had since she left the College.

Задание 4. Переведите английские пословицы и поговорки на русский язык. Укажите прием и способ перевода (эквивалент, аналог, описательный перевод).

1. Velvet paws have velvet claws.
2. The early bird catches the worm.
3. Beauty lies in lover's eyes.
4. Birds of a feather flock together.
5. Too many cooks spoil the broth.

Критерии оценивания выполнения заданий для промежуточного контроля:

За выполнение итоговых заданий студент получает **40** баллов (одно правильно выполненное задание = 2 балла).

Примечание: Тест может быть предъявлен преподавателем или выполнен студентом онлайн в базе данных. Онлайн тесты для переводчиков https://oltest.ru/tests/lingvistika_i_filologiya/teoriya_perevoda/

Примерная тематика курсовых работ (4 семестр)

1. Перевод как процесс межъязыковой трансформации.
2. Контекст и ситуация при переводе.
3. Фонетические модуляции в переводе антропонимов.
4. Проблема передачи иноязычных реалий при переводе.
5. Образность ономастики и перевод. Особенности перевода топонимов.
6. Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие «переводческой интерференции». Перевод и языковые универсалии.
7. Передача референциальных значений при переводе.
8. Передача прагматических значений в процессе перевода.
9. Передача внутрилингвистических значений при переводе.
10. Особенности передачи аббревиатур.
11. Особенности перевода английских эмоционально-оценочных предложений на русский язык.
12. Языковая игра в художественном тексте и варианты ее перевода: на материале литературных сказок Льюиса Кэрролла и их переводов на русский язык.
13. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале политического дискурса).\
14. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе: на материале англо-русского и русско-английского публицистического перевода.
15. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский : на материале корпуса публицистических текстов.
16. Особенности перевода иронии.
17. Перевод функционально окрашенной лексики.
18. Индивидуальный стиль оратора в перевод
19. Влияние машинного перевода на качество перевода специальных текстов.
20. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.
21. Синтаксические преобразования на уровне предложения.
22. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в русском и английском языках.
23. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств при переводе.
24. Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе.
25. Особенности перевода эмфатических конструкций

Критерии оценивания выполнения курсовой работы

84-100 баллов (оценка «отлично») выставляется студенту, если изложенный материал

фактически верен, демонстрируется наличие глубоких исчерпывающих знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала, широкое использование дополнительной литературы и эффективной презентации;

67-83 балла (оценка «хорошо») выставляется студенту, если отмечается наличие твердых и достаточно полных знаний в рамках темы курсовой работы; четкое изложение материала с использованием презентации; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») выставляется студенту, если отмечается изложение материала курсовой работы с отдельными ошибками, с использованием неэффективной презентации;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») выставляется студенту, если курсовая работа логически не закончена, содержит грубые ошибки, отсутствует презентация к докладу, студент не понимает сущности излагаемого материала, не уверен в ответах на дополнительные вопросы.

Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» (3 семестр, зачет с оценкой)

1. Назовите наиболее известные в переводоведении классификации видов перевода.
2. Охарактеризуйте основные виды перевода
3. Дайте определение единицы перевода; соотнесите с уровнями языковой иерархии. Приведите примеры единиц каждого уровня.
4. Дайте определения переводческих трансформаций: добавление, опущение, контекстуальная замена.
5. Охарактеризуйте следующие приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод).
6. Назовите виды перевода, выделяемые в зависимости от формы речи (устная, письменная).
7. Дайте определения переводческой транскрипции и транслитерации.
8. Назовите особенности применения калькирования при переводе.
9. Назовите способы перевода безэквивалентной лексики и национальных реалий.
10. Назовите особенности и основные приемы перевода многозначных слов английского языка.
11. Назовите особенности перевода неологизмов в зависимости от способа их образования.
12. Назовите способы перевода образных фразеологизмов (идиом); приведите примеры.
13. Перечислите основные источники идиоматики и особенности перевода заимствованных и специфически национальных идиом.
14. Назовите основные приемы перевода стилистических средств английского языка; приведите примеры перевода метафоры, метонимии и иронии.
15. Средства передачи модальности при переводе с ИЯ на ПЯ.
16. Назовите основные способы передачи артикля при переводе.
17. Назовите особенности перевода неличных форм глагола.
18. Назовите особенности и способы перевода герундия и герундиальных оборотов.

19. Перечислите основные проблемы и правила перевода реалий с русского на английский язык.

20. Назовите и охарактеризуйте рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

**Практико-ориентированные вопросы и задания к зачету (3 семестр, зачет с оценкой)
(предложения и тексты для перевода, предлагаемые в качестве практического задания
на зачете, содержатся в разделе КЗ (контрольные задания) ФОС)**

21. Переведите предложения на русский язык, применяя необходимые переводческие трансформации.

22. Переведите следующие предложения с использованием приема смыслового развития.

23. Переведите предложения, используя антонимический перевод.

24. Переведите следующие предложения с использованием приема целостного переосмысления.

25. Передайте по-русски названия периодических изданий, аэропортов и вокзалов, компаний и организаций, улиц и площадей, используя приемы транскрипции и транслитерации.

26. Передайте по-русски географические названия, используя приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.

27. Подберите функциональные замены к следующим словам и выражениям при переводе на английский язык.

28. Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты.

29. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля.

30. Переведите предложения, содержащие причастия и причастные обороты.

31. Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами.

32. Переведите предложения с пассивной конструкцией.

33. Проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.

34. В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований.

35. Проанализируйте выделенные в следующих предложениях метафорические единицы, выберите соответствующие переводческие приёмы и переведите на русский язык.

36. Проанализируйте перевод предложенного научно-популярного текста, определите вид и способ перевода на английский язык.

37. Преобразуйте текст в соответствии с вашими представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.

38. Переведите текст на русский язык, определите вид и способ перевода на английский язык.

Критерии оценивания

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по

применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;

- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение с частью основной литературы;

- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Перечень вопросов для промежуточного контроля (экзамен, 4 семестр)

(устная форма)

1. Переводческая классификация текстов и ее учет при выработке стратегии перевода.
2. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
3. Межъязыковая и межкультурная асимметрия и способы ее преодоления при переводе.
4. Лексико-грамматические аспекты перевода.
5. Синтаксические аспекты перевода.
6. Стилистические аспекты перевода.
7. Способы выражения экспрессии.
8. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
9. Жанровая специфика текста и ее учет при переводе.
10. Передача при переводе модальности высказывания.
11. Переводческие трансформации.
12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.
13. Формы и способы прагматической адаптации.
14. Особенности перевода импликации.
15. Редактирование (саморедактирование) и оформление текста.
16. Компрессия текста: цели и формы.
17. Речевые жанры в устном переводе.
18. Техника устного перевода.
19. Мнемонические правила устного перевода.
20. Принципы достижения адекватности при устном переводе.
21. Актуальное членение высказывания и текста.

22. Имя собственное как прецедентный текст, проблемы его передачи в языке перевод.
23. Коммуникативная целостность текста.
24. Проблемы отражения актуального членения текста в языке перевода.
25. Роль контекста в интерпретации смысла текста.
26. Синтаксически связанные значения фразовых глаголов и проблемы их перевода.
27. Сложное синтаксическое целое и абзац.
28. Способы перевода безэквивалентной лексики.
29. Проблемы эквивалентности перевода и тип переводимого текста.
30. Переводческие ошибки; их типология.
31. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.
32. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.
33. Классификация переводческих ошибок.
34. Лингвистический анализ текста.
35. Схема переводческого анализа текста.
36. Переводческая компетенция.
37. Типология текста в лингвопереводоведении.
38. Роль контекста в преодолении семантических расхождений.
39. Грамматические замены на морфологическом уровне.
40. Европеизмы как переводческая проблема.
41. Интенциональная специфика заглавия.
42. Информативный перевод специальных текстов.
43. Классификация грамматических трансформаций.
44. Лексические трансформации при переводе.
45. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.
46. Метонимическая замена как один из видов переводческих трансформаций.
47. Перевод неологизмов.
48. Перевод образной фразеологии.
49. Понятие эквивалентности перевода и ее типы.
50. Синтаксические трансформации.
51. Художественный фильм как объект перевода.
52. Экстралингвистические факторы при переводе.
53. Оценка качества перевода.
54. Особенности перевода страноведческих реалий и терминов.
55. Особенности перевода английских аббревиатур и сокращений.

Устная форма экзамена

1. Устный ответ на теоретический вопрос.
2. Устный перевод текста с листа с английского языка на русский язык (без словаря) информационного сообщения.

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Для перевода студентам предлагаются информационные сообщения общественно-политической, экономической, общекультурной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические,

грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности. Текст, предлагаемый для перевода с листа, не должен быть перегружен терминами.

Объем предлагаемого текста: 900-1100 знаков.

Время ознакомления с текстом – 5 минут.

Текст может быть снабжен комментарием, содержащим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

Требования к переводу

Студенты должны владеть навыками устного перевода с листа и уметь переводить без предварительной подготовки и без использования словаря тексты газетно-информационного и общественно-политического характера.

Перевод должен осуществляться уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации.

Примеры текстов для устного перевода с листа

Text 1

Sab tragedy blamed on sailor's error

MOSCOW (RIA Novosti) - A crew member activated without permission a fire safety system on board the Russian nuclear submarine Nerpa, causing the deaths of 20 people, investigators said on Thursday.

"Military investigators have determined the person who activated, without permission and any particular reason, a fire safety system on board the submarine. He is a sailor from the crew, and he has already confessed," Vladimir Markin, a spokesman for the investigation at the Prosecutor General's Office said.

Criminal charges have already been brought against the crew member, and he faces up to seven years in *jail*

The tragedy occurred late on Saturday while the Nerpa was undergoing sea trials in the Sea of Japan. Three submariners and 17 shipyard workers died

in the accident. There were 208 people, 81 of them submariners, on board the vessel at the time.

Investigators earlier established that the fire safety system that was thought to have malfunctioned was in order.

The submarine's reactor was not affected by the accident, which occurred in the nose of the vessel, and radiation levels on board remained normal.

Text 2

The study recruited 125 amateur cyclists aged 55 to 79, 84 of which were male and were female. The men had to be able to cycle 100 km in under 6.5 hours, while the women had to be able to cycle 60 km in 5.5 hours. Smokers, heavy drinkers and those with high blood pressure or other health conditions were excluded from the study.

The participants underwent a series of tests in the laboratory and were compared to a group of adults who do not partake in regular physical activity. This group consisted of 75 healthy people aged 57 to 80 and 55 healthy young adults aged 20 to 36.

The study showed that loss of muscle mass and strength did not occur in those who exercise regularly. The cyclists also did not increase their body fat or cholesterol levels with age and the men's testosterone levels also remained high, suggesting that they may have avoided most of the male menopause.

More surprisingly, the study also revealed that the benefits of exercise extend beyond muscle as the cyclists also had an immune system that did not seem to have aged either.

Professor Janet Lord, Director of the Institute of Inflammation and Ageing at the University of Birmingham, said: "Hippocrates in 400 BC said that exercise is man's best medicine, but his message has been lost over time and we are an increasingly sedentary society."

Письменная форма экзамена

1. Письменный перевод публицистического текста (статьи) с английского языка на русский (со словарем).

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Для перевода студентам предлагаются публицистические тексты общественно-политической, экономической, общекультурной, общетехнической, научно-популярной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться актуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности.

Текст может быть снабжен комментарием, включающим необходимую поясняющую или уточняющую информацию. Общий объем текста: 1800-2000 знаков.

Требования к переводу

Перевод должен точно и полно в соответствии с нормами переводящего языка передавать содержание исходного текста с учетом его коммуникативной задачи, функционального стиля, структуры и лексико-грамматических особенностей. При переводе текста в полной мере должны учитываться контекст и имплицитная информация, содержащаяся в тексте. Студенты должны иметь общие навыки редактирования переведенного текста, знать и соблюдать правила оформления письменного перевода. Студенты должны владеть общими навыками перевода художественного и художественно-публицистического текста, а также навыками компрессии и прагматической адаптации текста. По завершении перевода и редактирования текста перевода студент составляет на русском языке краткую аннотацию исходного текста.

Время выполнения задания – 1 академический час.

Образец текста для полного письменного перевода

The United Nations Children's Fund reports millions of children are subject to violence, exploitation and abuse. UNICEF has published its 8th Progress For Children report and the first which deals with protection issues. The report monitors and analyzes the progress nations are making in protecting children from all sorts of harm. There are 2.2 billion children under age 18 around the world and, according to UNICEF, countless millions are suffering from a wide-range of abuse.

In its report, the UN Children's Fund finds progress is being made in certain areas. But, this pales in comparison with the harsh treatment and lack of protection to which many children are subjected.

UNICEF estimates more than 70 million girls and women between the ages of 15 and 49 have undergone Female Genital Mutilation and cutting in 28 countries in Africa, plus Yemen. It says the figure is likely to be higher when girls and women of all ages are counted throughout the world.

Although this mutilating practice persists in many countries, UNICEF finds there has been a slow decline in carrying out these kinds of procedures during the past 10 to 20 years.

Birth Registration is another area where some success is being made. UNICEF chief of child protection, Susan Bissel, speaking by telephone from New York, says birth registration is the first and most important step toward protecting the child.

2. Перевод документов делового характера с русского языка на английский (без словаря).

Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.

Объем предлагаемого текста: 900-1000 знаков.

Требования к переводу

Студент должен перевести деловой документ с русского языка на иностранный язык, используя приобретенные в процессе обучения умения и навыки.

Время выполнения задания –20 минут.

Образцы деловых писем для перевода на английский язык Письмо-предложение (Commercial Offer)

От: г-н Дин Хипп генеральный директор
Розы для Вас
4567 Камино стрит,
Сан Диего, штат Калифорния
Кому: г-же Линнет, Перфект Уединг
9034 Саус стрит,
Сан Диего, штат Калифорния,
США 90345

10 марта 2016 года

Уважаемая г-жа Линнет,

Ваше свадебное агентство становится все более популярным в нашем городе. Я бы хотел помочь Вам сделать его еще более привлекательным для Ваших клиентов. Я являюсь владельцем розовых садов; мы выращиваем розы круглый год. Розы станут хорошим украшением всех свадебных церемоний. У нас разумные цены, включающие в себя услуги дизайнера. Более подробную информацию Вы можете найти в приложенной брошюре.

С уважением,

Дин Хипп,

Генеральный директор

Критерии оценивания ответа на экзамене

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;

- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в

объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение с частью основной литературы;

- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Для допуска к **промежуточной** аттестации необходимо набрать не менее 50 баллов по текущей работе и выполнить обязательный минимум учебной работы (если он предусмотрен по данной дисциплине).

Промежуточная аттестация по дисциплине «**Практический курс перевода английского языка**» проводится в виде **зачета** (2 и 3 семестры) и **экзамена** (4 семестр) по материалу, пройденному за период изучения дисциплины. На 2 курсе (4 семестр) учебным планом предусмотрено выполнение **курсовой работы** как формы промежуточной аттестации.

Основой для определения баллов, набранных при промежуточной аттестации, служит объем и уровень усвоения материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины в процентах. Итоговая аттестация осуществляется на основе текущей и промежуточной аттестации, результатом которой является проставление в зачетной книжке количество баллов через дробь – оценка в четырехбалльной шкале по следующей шкале: 84-100 баллов (оценка «отлично»); 67-83 баллов (оценка «хорошо»); 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»); 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

По курсу «Практический курс перевода английского языка»(2-4 семестры) учебным планом предусмотрены следующие виды занятий: аудиторная работа (практические занятия) и внеаудиторная (самостоятельная) работа.

На **практических** занятиях обучающиеся суммируют освоенный теоретический материал по различным аспектам и проблемам перевода, комментируют применимость усвоенной информации к конкретным практическим проблемам, анализируют примеры для перевода, выявляют трудности, обсуждают варианты перевода, анализируют и объективно оценивают материалы и варианты перевода, подготовленные другими студентами на их соответствие требованиям и параметрам, предусмотренным темой практического занятия..

При подготовке к **практическим** занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- развивать навыки сбора, анализа и синтеза информации;
- подготовить ответы на вопросы для собеседования/опроса по изучаемой тематике.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад-сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с заявленной тематикой и предполагают выполнение практических заданий, нацеленных на формирование и совершенствование способностей студентов к переводческой практике.

Занятия по практическому курсу перевода преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода. Опрос предполагает устный ответ студента на основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При подготовке к устному опросу помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. При оценивании ответа в баллах преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

Теоретические сведения обобщаются в ходе устного опроса и закрепляются путем выполнения специальных упражнений и работы над переводом текстов. Выполнение текстовых упражнений способствует закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти.

На первом этапе обучения, в целях привития студентам практических навыков перевода, широко используются готовые переводы-эталоны и отдельные упражнения, способствующие овладению теми или иными переводческими приемами. В дальнейшем студенты приступают к самостоятельному переводу текстов.

В процессе подготовки к **практическим** занятиям студенту следует:

- усвоить научные понятия, являющиеся основополагающими для раскрытия сущности данной темы;

- осмыслить и раскрыть методологические проблемы, составляющие основу рассматриваемой научной проблемы курса;
- изучить и сопоставить анализ соответствующих разделов учебной литературы;
- составить таблицы и схемы;
- подготовиться к дискуссии со студентами курса и преподавателем по предложенным вопросам;
- ознакомиться с новейшими лингвистическими теориями;
- использовать справочные пособия, словари, энциклопедии как печатные, работать с электронными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

Вопросы, не рассмотренные в ходе практических занятий, но подлежащие усвоению, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной** работы. Контроль самостоятельной работы студентов по усвоению учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную, а по возможности дополнительную и методическую литературу по изучаемой теме, составлять конспекты первоисточников, выписывать незнакомые и непонятные термины, находить их значения в энциклопедических словарях.

Студентам рекомендуется ознакомиться с базовыми понятиями и терминами теории перевода, содержащимися в кратком словаре переводческих терминов, представленном в кафедральном учебном пособии «Основы теории и практики перевода» (автор - Е.Е. Дебердеева).

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами: электронным каталогом [БД «Труды ученых ТИ имени А.П.Чехова»](#), [Университетская библиотека онлайн](#), [Лань](#), [Национальная электронная библиотека \(НЭБ\)](#), [Научная электронная библиотека eLibrary](#), Электронно-библиотечная система «Лань» <http://e.lanbook.com> и др.

Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе библиотеки института или воспользоваться читальными залами.

Для самостоятельной работы наряду с упражнениями по изучаемым темам студентам может предлагаться изучение отдельных вопросов методики перевода специальных текстов.

Примерный список вопросов для самостоятельного изучения студентами представлен в РПД по изучаемой дисциплине.

При организации **самостоятельной** работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать вопросы и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в том числе на онлайн платформе Zoom и др.)).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины, которые предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения.
2. Формы самостоятельной работы, предусмотренные рабочей программой дисциплины.
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, является учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочую программу дисциплины и методические указания.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерных технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На практических занятиях целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в онлайн режиме.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности: - интерактивная доска для проведения практических занятий; размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle <https://edu.tgpi.ru/>

При выставлении зачета и экзамена, помимо ответов студента на поставленные вопросы, учитываются следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на занятиях и в ходе самостоятельной работы.
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение актуальных вопросов, выполнение практических заданий и переводов).
3. Написание курсовой работы по завершении учебного курса как составляющей итогового экзамена.

Методические рекомендации по выполнению курсовой работы

Цель написания **курсoвой** работы - углублённое изучение какого-либо вопроса в рамках тематики учебной дисциплины.

Тема курсовой работы выбирается из списка, предложенного преподавателем. Допускается выбор свободной темы, но по согласованию с преподавателем и в рамках тем учебного плана по данной дисциплине.

Для написания курсовой работы студенту необходимо ознакомиться, изучить и проанализировать по выбранной теме теоретическую литературу, включая периодические публикации в научных и специальных журналах, сборники материалов научно-практических конференций, монографии за последние три года.

Требования к оформлению курсовой работы

Курсовая работа структурно должна включать:

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение (1-2 п. л.);
4. Основную текстовую часть;
5. Заключение (1-2 п. л.);
6. Список использованных источников;
7. Приложения (при наличии).

Во введении определяются актуальность выбранной темы, ее научная и практическая значимость. Далее дается характеристика достигнутого уровня решения проблемы, указываются отечественные и зарубежные ученые, труды которых внесли значительный вклад в ее разработку. Во введении определяются цель и задачи курсовой работы. Кроме того, могут быть указаны программные средства, которые использовались автором в процессе

выполнения курсовой работы. Завершая написание «Введения», целесообразно дать краткую характеристику структуры курсовой работы.

В основной текстовой части курсовой работы раскрывается содержание темы в соответствии с поставленной целью и задачами исследования. Основная текстовая часть курсовой работы, как правило, состоит из трех глав.

При написании **заключения** основная цель состоит в том, чтобы на основе краткого обобщения изложенного материала по всем главам курсовой работы, раскрыть основные выводы, рекомендации и предложения, полученные в результате проведенного исследования. Заключение должно быть кратким, обстоятельным, а также соответствовать поставленным во введении задачам.

Список использованных источников содержит перечень всех источников, которые привлекались при написании курсовой работы (не менее **20 источников**). В список использованных источников обязательно включаются работы, на которые сделаны сноски по тексту курсовой работы. Источники в списке должны располагаться в следующем порядке:

– официальные документы (Конституция РФ, Кодексы РФ; Федеральные законы РФ, Указы Президента РФ и т.д.) даются в хронологической последовательности;

– нормативные акты исполнительных органов власти и инструктивный материал (Приказы, Положения, Указания, Методические рекомендации, Письма, Инструкции); материалы Федеральной службы государственной статистики даются в хронологической последовательности;

– монографии, учебная литература, статьи из научных сборников и журналов, материалы периодической печати располагаются в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТ. 7.1-2003;

– источники на иностранных языках в порядке латинского алфавита (после русскоязычных источников);

– адреса Интернет-ресурсов.

Приложения включают таблицы; графики, диаграммы, схемы и иные иллюстрации, занимающие более половины листа

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») выставляется студенту, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких исчерпывающих знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала, широкое использование дополнительной литературы и эффективной презентации;

67-83 балла (оценка «хорошо») выставляется студенту, если отмечается наличие твердых и достаточно полных знаний в рамках темы курсовой работы; четкое изложение материала с использованием презентации; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») выставляется студенту, если отмечается изложение материала курсовой работы с отдельными ошибками, с использованием неэффективной презентации;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») выставляется студенту, если курсовая работа логически не закончена, содержит грубые ошибки, отсутствует презентация к докладу, студент не понимает сущности излагаемого материала, не уверен в ответах на дополнительные вопросы.

